

## Perception et production de la parole chez des enfants bilingues dyslexiques et non dyslexiques : quelles difficultés attribuer à l'appropriation d'une L2, quelles difficultés relier à un trouble instrumental ?

Améliorer le repérage et le dépistage des troubles du langage écrit chez des enfants bilingues successifs est un défi important. Un déficit phonologique est identifié chez les dyslexiques de toutes langues étudiées (Goswami, 2007). Ce déficit a fréquemment une incidence sur la perception de parole (Casalis et al., 2013) et cela peut retentir sur la production. Chez l'enfant bilingue successif non dyslexique, la perception et la production de parole peuvent être impactées par la distance typologique entre les systèmes phonético-phonologiques des langues et/ou par leur influence mutuelle. L'étude a pour but de mieux distinguer d'éventuels marqueurs de dyslexie de difficultés limitées à des différences typologiques.

### Objectifs, hypothèses et méthode

évaluation de la phonologie:

- étudier la perception (discrimination et constance)
- comparer et analyser le type d'erreurs phonologiques en production

### hypothèses

- faiblesses en perception et production **dans les deux langues** pour les dyslexiques
- erreurs atypiques en production chez les sujets dys
- réorganisation du système phonético-phonologique: erreurs liées aux différences typologiques (phonèmes vocaliques nasaux du français) et à l'influence entre les deux langues chez les bilingues.

### participants

- 4 dyades de sujets. 2 BI DYS, 2 BI non DYS, 2 MO DYS, 2 MO non dys
- bilingues successifs arabophones
- critères d'inclusion: âge = 8 ans, âge d'arrivée en France = 6 ans, diagnostic de dyslexie déjà posé au début de l'étude, même région d'origine

### matériel

- perception évaluée avec l'ELDP2 (Macchi et al., 2012)
- perception/production évaluées avec une tâche de répétition de logatomes (adaptée de l'ODEDYS 2, Valdois, Roux et Zorman)
- tâches contrôle en L1
- transcription et analyse productions: utilisation de Phon et Praat

### Résultats à l'ELDP2

- sujets dyslexiques de même âge BI et MO obtiennent des scores faibles à très faibles en identification de pseudo-mots différents
- vitesse normale > vitesse rapide
- constance > discrimination

	Score de réussite total /72	Vitesse normale /36	Vitesse rapide /36	Total identiques /36	Total différents /36
BI dys	29	15	14	19	10
BI dys	44	25	19	30	14
MO dys	40	22	18	29	11
MO dys+2	61	32	29	30	31
BI non dys	46	24	22	32	14
BI non dys	64	32	32	30	34
MO non dys	63	35	28	29	34
MO non dys	57	28	29	30	27

tableau 1: scores obtenus à l'ELDP2

Nombre de syllabes	3	9/18
	4	5/18
Position de l'opposition	Médiane	7/26
	Finale	7/10
Type d'opposition	Vocalique	4/6
	Consonantique	5/18
	Structurale	5/12

tableau 2: scores en discrimination phonologique d'un sujet BI non dys en L2

- difficultés globales de discrimination phonologique relevées chez les dys, retrouvées dans les deux langues chez les sujets BI
- pas de spécificités communes à tous les dys remarquées en fonction du nombre de syllabes, du type d'opposition ou de la position de l'opposition
- BI non dys: hétérogénéité, pour un sujet difficultés mais en L2 seulement
- pour trois sujets BI pas de lien évident entre erreurs relevées en L2 et distance phonético-phonologique entre L1 et L2 (constance: quelques erreurs non systématiques sur les phonèmes vocaliques /õ/et /ã/, retrouvées aussi chez les sujets MO)

### Résultats en répétition de logatomes

- temps de latence moyen plus long chez dyslexiques (331 ms vs 224 ms chez les non dys)
- nombre d'erreurs significativement plus élevé chez les dys, plus fréquentes dans des logatomes trisyllabiques, principalement dans des structures CV.
- en L2, les sujets BI non dys effectuent davantage d'erreurs que les MO non dys.

### type d'erreurs

- erreurs séquentielles **atypiques**: inversions effectuées par les sujets dys, dans les deux langues
- erreurs de substitution et omissions/ajouts non atypiques, liés soit aux différences entre les contraintes phonotactiques de la L1 et de la L2 (structures CCCV), soit à la distance L1 et L2 (phonèmes vocaliques nasaux ++)  
relevées en L2 chez trois sujets BI

### Discussion

- importance d'élargir à un nombre plus conséquent de sujets, autres langues
- adaptation d'outils: étalonnage sur populations bi/plurilingues ?

### Références

- CASALIS, S., LELOUP, G., BOIS PARRIAUD, F. (2013). *Prise en charge des troubles du langage écrit chez l'enfant*. Elsevier Masson
- GOSWAMI, U. (2007). Typical reading development and developmental dyslexia across languages. In COCH, D., DAWSON, G., FISCHER, K. W., *Human Behaviour, Learning and the Developing Brain : Atypical Development*, 145-167 (Guilford Press).
- MACCHI, L., DESCOURS, C., GIRARD, E., GUITTON, E., MOREL, C., TIMMERMANS, N. & BOIDEIN, F. (2012). Epreuve Lilloise de Discrimination Phonologique 2 (ELDP2).